ALTRALANG Journal
e-ISSN: 2710-8619 p-ISSN: 2710-7922
Volume 7 Issue 1 / June 2025 pp. 495-504

Amezruy n tsegda tawamant n yiɣzer Amellal

BOUSSEKAR Abdelwahhab[1*]
[1]*University of Bejaia Abderrahmane Mira, Algeria*
abdelwahhab.boussekar@univ-bejaia.dz
TIDJET Mustapha[2]
[2]*Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes, (CRLCA), Algeria.*
mustaphatidjet@gmail.com

Yettwarmes: 30/04/2024, **Yettwaqbel:** 28/04/2025, **Yettwasufeɣ:** 01/06/2025

Hydraulic Engineering History of Oued Abiod

ABSTRACT: *The ancient hydraulic engineering of Oued Abiod (Aures) relies on a network of channels carved into the rock, dating back to ancient times, some of which are still used today by the local population to irrigate their orchards. Many historians and researchers believe that these channels and all the ancient hydraulic structures are the work of the Romans. They were constructed during the Roman occupation of North Africa, denying the possibility that they were a local creation.*
This judgment is due to the fact that the Imazighen are among those peoples of the world who have been overlooked because they did not manage to write their own history. All their exploits and achievements are thus attributed to other peoples, especially considering that history is often written by the victor and endured by the vanquished.
In this article, we undertake a field study to describe some ancient hydraulic monuments built on the banks of Oued Abiod. The contribution is part of Berber anthropological studies and water history. It aims to shed light on certain hydraulic aspects that have withstood the test of time and compare them with the notes and writings of historians.

KEYWORDS: history, hydraulic engineering, Oued Abiod, Aures.

AGZUL: *Tasegda tawamant taqburt n yɣzer Amellal(Awras), tbedd ɣef ugraw n tregwa yettwaɣzen deg uẓru, yettuɣalen ɣer talliyin tiqburin, maca kra seg-sent mazal-itent ttusemrasent ar ass-a, sɣur yimezdaɣ, deg useswi n wurtan-nsen.*
Ttwalin kra n yimazrayen d yimnadiyen dakken tiregwa-a d yiqdicen iwamanen iqburen merra, mmuggen s ufus n yirumanen, asmi d-kecmen ɣer Tefriqt n Ugafa. Aya i igedlen tited dakken ad tili d tadigant n tadra. Tettuɣal tekti-a, dakken aɣref amaziɣ gar yiɣerfan n umaḍal i yettwaǧǧen ɣer deffir, acku ur ssinen neɣ ahat ur zmiren ad arin amezruy-nsen. Ɣef wakka, tuget n yisemras d yiqdicen-nsen ttusemman ɣef yigduden-nniḍen, ladɣa imi amezruy deg tuget-nnes yettari-t win yernan, yeččа-tent win yettwarnan.
Deg umagrad-a,ad neεreḍ ad d-neglem kra n tsigar tiwamanin tiqburin, yettwaskan ɣef tamiwin n yiɣzer Amellal. Yeqqen leqdic-a ɣer tezrawin n tesnalest tamaziɣt d umezruy n waman. Iswi n tezrwat-a d awelleh ɣer kra n tsigar tiwamanin i d-yegran deg unnar, sakin ad tent-nesserwes d wayen uran yimazrayen.

AWALEN-IREẒẒAMEN : amezruy, tasegda tawamant, iɣzer Amellal, Awras.

* Corresponding author
ALTRALANG Journal / © 2025 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.
This is an open access article under the CC BY license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Tazwert

Aṭas n tɣermin yettwaskan deg temnaḍin tiɣurarin neɣ tudrusin n waman, ladɣa deg tlemmast n yidgan n tkessawt d tuẓẓuyt yeğğuğgen, neɣ ahat ttuɣ teğğuğeg deg talliyin yezrin. Aya yettbin-d deg tsigar i d-nettemlil yal tikkelt deg unnar.

Iɣzer[1] Amellal d yiwen seg yeɣbula n waman iɣef tebded tmetti n yimezdaɣ n wawras. D allal n tudert deg temnaḍt-a. D yiwet gar tmental i aɣ-yeğğan ad nefren asentel-a. Timentelt tis snat turez ɣer tudert-inu nekk s timmad-iw. Acku deg temnaḍt-a i d-kkreɣ, i yettwarebbaɣ, d aya i yi-rran ttnadiɣ ad gzuɣ akk ayen d-yeqqnen ɣer-s. Seg tama-nniḍen, tanekra-inu deg-s, akken t-id-yenna Tidjet[2] deg tezrawt-is, ad aɣ-iɛawen aṭas deg ukeččum ɣer unnar. Ad yessifses fell-aɣ tasastant deg unnar-a.

Seg tama tayeḍ, iɣzer-a d yiwet seg tgejda n tgemmi n wawras iɣef yessefk ad nessehbiber, am netta am yismawen n yidgan sumata. Udmawen-a n tgemmi zemren diɣ ad ikkin deg usnerni n tdamsa[3]. D amedya, tamnaḍt n Ɣufi iɣer d-rezzun d igima n yimdanen yal aseggas, yessidir ayen din d tiwaculin.

Ɣef yigemmaḍen n yiɣzer Amellal, ttwaskan aṭas n yiqdicen iwamanen iqburen d yimaynuten. Tisigar-a, i aɣ-d-yesskanayen azal ay lan waman, deg userked d usemhez n tuder n yimezdaɣ yeddren deg temnaḍt-a ɣef teɣzi n umezruy.

Gar tsigar-a ad d-nebder :

- Tisyar n waman (rrḥawat n waman) : ttusemrasent i waẓḍay n yimendi (irden d temẓin) d ufares n zzit n uzemmur. Ttwaskant ɣef yigemmaḍen n yiɣzer neɣ ɣef tregwa. Deg temnaḍt n Temsunin llant azal n 6 n rrḥawat, maca ass-a yiwet ur d-tegri, anagar ismawen-nsent i d-yeqqimen.
- Uggugen, igelmimen d tregwa : ttusemrasen i ujmaɛ, asenqed d usefrek n waman, imlend n tiram d umyezwer n yal yiwen deg wunniḍ n useswi.
- Tiqliɛin : taqliɛt, tesɛa sin n yinumak : d taddart[4] neɣ d lmexzen n lɛula. Yal taqliɛt, s unamek n taddart, tesɛa anagraw n useswi i tessemras. Aman zemren ad d-kken seg wanuten, igelmimen, tiregwa, arkiwen (ssdud), atg.

Tazrawt-a, terza amezruy n yiqdicen iwamanen igelsanen. Deg tallit-a ideg ara nurzi ɣef umezruy n tsigar tiwamanin tigelsanin i d-yegran ɣef yigemmaḍen n yiɣzer Amellal. Deg-s ara d-neglem tisigar-a, sakin ad tent-nesserwes d wayen uran yimazrayen d yimnadiyen.

D anadi ara aɣ-d-yefken tallelt akken ad negzu ugar amezruy n waman yellan deg temnaḍt-a, ad nessen ɣef tgemmi d yidles n waman n umdan Acawi d umdan Amaziɣ s umata.

1. Tisigar tiwamanin n yiɣzer Amellal

Iqdicen iwamanen i d-yettbinen i tikkelt tamenzut i yal yiwen mi ara yerzu ɣer yiɣzer Amellal, d tiregwa-nni yettwaɣzen deg uẓru, yettuɣalen ɣer talliyin tiqburin. Deg terzi-nneɣ ɣer yiɣzer-a, aṭas n tsigar n tregwa i d-nufa ɣef teɣzi n yiɣzer-a ; seg temnaḍt n Yinuɣisen alma d tamnaḍt n Tseryant (Thuda). Maca, ayen i

[1] Iɣzer d yiwen seg yeɣbula n waman ay sseqdacen yimezdaɣ ama i tissit, ama i tfellaḥt. Llan yiɣezran ideg ttazzalen waman anagar deg tegrest. Isem-a yezmer diɣ ad d-imel idgan i as-d-yezzin : «iɣẓer. Le ravin […]. Grande vallée, vallée de rivière importante avec ou sans eau. Synonyme exact de oued » (Cheriguen, 2021 : 492).

[2] «La connaissance du terrain est un facteur important dans la réussite d'une recherche en sciences sociales. D'abord au plan subjectif, on a toujours envie de connaître le milieu qui nous est le plus proche avant d'aller plus loin. Nos premières curiosités sont aiguisées par ce milieu» (Tidjet, 2013 : 28)

[3] Akken t-id-nnan Tidjet d Nahali (2013 : 323) : «il s'agit là d'un patrimoine qu'il faut préserver, valoriser et développer pour en faire un segment de l'économie, surtout dans le secteur du tourisme».

[4] D areṭṭal seg taɛrabt qelɛa «château, forteresse. Petite ville ou village situé sur un plateau, sur un rocher escarpé» (Tidjet, 2016 : 56)

aɣen-iceɣben d tiregwa i d-nufa deg temnaḍt n Temsunin d Yibanyan, acku mazal kra seg-sent ttusemrasent ar ass-a sɣur yimezdaɣ (wali tawleft, 01).

Deg Temsunin, llan 7 n warkiwen (ssdud), yal arka yettaddam targa, anda ar yili yixef n terga-nni deg yiwen n uswir d wakal ara tessesw. Ilmend n S. Gsell, ahat, yal targa tbettu-d seg wuggug (abaraj) yettwaskan deg yiɣzer, deg wadeg anda ara yili yixef n targa-nni deg yiwen n uswir d tmurt ara tessesw. Maca, ur d-yufi ara tisigar n wuggugen ara d-yessentmen ayen i d-yeqqar[5].

Deg tirza-nneɣ ɣer wadeg umi ssawalen Bu Teṭṭfirin, ara nwali ɣer sdat, nufa-d kra n tsigar i d-yettbeyyanen, yella wuggug yettwaskan deg talliyin tiqburin ; d tisigar n temdunin i izegren iɣzer, yembaɛadeg gar yiwet d tayed s wazal n 0m,54, ahat deg-sent i ttwaxdamen yiɛemdan d yibuddiden s wayes i tsekkiren ɣef wasif akken ad d-ṭṭfen aman. (ẓer tawleft 02 d uzenziɣ 01)

Aya i yezgel S. Gsell, ahat imi ur yelli d mmi-s n temnaḍt, neɣ seg iḥemmalen n yiɣzer Amellal, xersum iḥemmalen n tmenzut, i imeddlen tisigar-a s wakal d yidɣaɣen, ǧǧan-tent ur d-ttbinent ara.

Deg wadeg iwumi ssawalen Imi n Txennaqt n Lweljet, ttwaɣzent tregwa deg uẓru, ta sufel n ta, yal yiwet ilmend n uswir n wakal ara tessesw. Ddaw n yal targa, twaɣzent daɣen kra n tneqqirin d timekkuẓin n talɣa, gar yiwet d tayeḍ yettili azal n 0.35m ar 0.75m (wali tawleft, 03).

Yessesten S. Gsell, asmi d-yeglem tineqqirin-a i yesɛan azal n 0m12 alma d 0m.15 deg ukdu d telqi, yembɛaden gar-asent s wazal n 0m.30 alma 0m.75, yettwaɣzen ddaw n tregwa s wazal n 0m.30 ar 0m.40. D ayen ibanen, tineqqirin-a ttuɣ sɛant asemres-nsent. D acu-tent? Mačči iswi-nsent d asishel n userkeb n tmasult i yixeddamen? Ur nezmir ara ad nili d ilawen, ulac ula d yiwen n umatar i izemren ad aɣ-iɛiwen i tiririt ɣef wanecta[6].

Ilmend n wayen i aɣ-d-nnan yimsulɣa d wayen i nezmer ad d-negzu seg unnar, tineqqirin-a ur llint d tiyenwuranin, acku tawuri-nsent tettemgarad yal tikkelt ilmend n yiswi-nsent. Ayen i d-negza, iswi n tneqqirin-a yezmer ad yili :

- D tamasult i yixeddamen: aẓru ideg ttwanejrent tregwa d ameslulaf, d awezɣi ad yezmer yiwen ad yali ɣer din akken ad yenjer targa war tamasult.

- D asileɣ n terga: xeddmen iɛemdan deg tneqqirin-nni, syin ɣer-s ad ten-ferrcen s yisɣaren d yiblaḍen, ad rnun ad ten-selɣen s ulus (alus : d ssiman i xeddmen yimɣaren s udɣaɣ n wasif) akken ur ttefɣen ara waman (wali tawleft, 04)

- D areqqeɛ n terga: deg kra n yimḍiqen, yella wanda i yedrem uẓru ideg tettwanjer terga, xeddmen tineqqirin-nni akken ad reqqɛen idgan i d-idermen, akken ad sɛeddin targa (wali azenziɣ 02).

Aɣlan n Bu Teṭfirin, ilmend n yimsulɣa, d targa yuglen deg yigenni,tezger seg ugemmaḍ ɣer ugemmaḍ, tettwaṭṭef s tḍersa d teṭṭfirin, selɣen-tt s ulus akken ur tessufuɣ ara aman. Maca ass-a, tegra-d d tisigar, teqqim-d deg ccfawat n yimɣaren kan (wali tawleft, 05).

2. Iqdicen iwamanen igelsanen n Yiɣzer Amellal

Tuget n yimazrayen d yimnadiyen rran tadra-nsen ɣer unekcum arumani, gar-asen S. Gsell i d-yennan aṭas n tregwa i yellan deg tɣiwant yessuren n Wawras, tuget deg-sent ttwaxedment s ufus n yirumanen[7]. Rnu ɣur-s É. Masqueray asmi d-yeglem ttelt amenzu i d-yessilɣen agemmaḍ afusi n Yiɣzer Amellal, Irumanen ɣzan targa

[5] «Chaque canal, à n'en pas douter, s'amorçait à un barrage, construit dans le lit de la rivière en un point tel que la tête du canal d'irrigation se trouvât au même niveau que les terrains à irriguer. Aucune trace de barrage ne confirme cependant ce que nous avançons». (Gsell, 1902 : 101)

[6] «Des trous, de 0 m. 1 2 à 0 m. 1 5 de diamètre et de profondeur et ayant entre eux un intervalle variant, entre 0 m. 30 et 0m.75, ont été creusés il 0m. 30 et 0 m. 40 au-dessous des canaux d'irrigation. Ces trons avaient certainement, leur utilité. Quelle était-elle? N'avaient-ils pas pour but de faciliter l'installation des échafaudages destines aux travailleurs? Nous ne saurions être affirmatif, aucun indice n'étant venu à notre aide pour nous permettre de répondre dans ce sens». (Gsell, 1902 : 101)

[7] «Le nombre des souaghi sillonnant la commune mixte de l'Aurès est considérable et plusieurs ont certainement été faites par les Romains» (Gsell, 1902 : 98)

taγezfant i d-yejmuεayen aman n yiγbula merra, tebda-tt-id seg wadda n tqacuct yeddmen taqliεt n Warris alma d axennaq n Tγanimin[8].

Maca γef wakken i aγ-d-ulsen kra n yimγaren d wayen i nwala deg unnar, mačči akka i yella lḥal, acku Imaziγen werğin uran amezruy-nnsen, d wiyaḍ kan i d-yettmeslayen fell-asen, acku amezruy yettari-t win yernan mačči d win yettwarnan. Ɣef wayen i yettwali Dr. Carton, s umata azal i yefkan i uḥric-a n lejnas iqburen n Tefriqt n ugafa drus maḍi, imi d igduden n telwit, drus anda i yesseklas umezruy iqdicen-nsen, sya i d-tusa tmuγli tamatut dakken imezdaγ n Tefriqt llan dima tnaγen mgal iγerfan ineγrumen[9]. Ihi, ma yella imezdaγ n Tefriqt n Ugafa d wid yettnadin talwit, d acu-tent tmental i yeğğan wiyaḍ ad d-kecmen γer tmurt-nsen?

J.A.N. PERIER seg tama-s, ayen i yettwali deg tlemmast n yisugnanen-a, d tabaγurt n tmura n Tefriqt n ugafa i d-yettawin tiṭṭ n yiγrimen yal tikkelt , d nettat i d tasweḍt n yijentaḍen[10]. Rnu γur-s Porocop asmi i d-yeglem adrar n Wawras i d-yezgan deg Tefriqt, adrar-a iwumi ssawalen Awras, ulac n win i t-yecban deg temnaḍin yettwazedγen, d tidet adrar-a d win yessiwnen γer yigenni, tuzzit-is azal n kraḍ n wussan d abrid, wi t-iqerrben, ur izemmer ara ad t-yaweḍ acku yesεa anagar n yikeddaren yessiwnen nezzeh, maca win yewwḍen γer tqacuct, ad yaf ifaran d izegzawen, ibriden sehlen, ilmaten d izedganen i tkessawt, timizar yččuren d isekla, igran deg yal tama, iγbula i d-yetteffγen seg yiẓerwan yellan deg wadeg-a, maca aman rsin, iγezran rwin s tenfifin yeggten, atan ayen ur iγil ara maḍi ; igran n yirden d yisekla n udrar-a, ttfarasen-d tiyedrin d yigumma, zeggur ugar snat n tikkal γef temnaḍin-nniḍen n Libya, hata d acu yellan deg Wawras[11].

Ihi, ma yella d tabaγurt n tmura n Tefriqt n ugafa i d-yettawin tiṭṭ n yiγrimen, aya yettbeyyan-d, at wakal ssnen tuẓẓut seg zik n zik.

Ilmend n Odette Keun, imaziγen n Wawras llan deg rrwi s wudem uslig. Imernayen n Tefriqt n ugafa merra ẓran-ten ; deg tazwara d Qerṭaj, yellan ur tezmir ara ad ten-teγḍel, ur as-tuqiε ara neγ ahat tuyes seg zik, telha-d kan d wassaγen imsenziyen, timsisyin neγ tessemras-iten d izeggaren deg yimenγiyen. Maca, ur d-tegli ara s wayen diri fell-asen, Ifriqen llan d inelmaden-nnes deg tussna n tuẓẓut ; slemden-asen amek ara d-ssufγen asaḍren seg tẓurin, zzit seg uzemmur akked usemres n yimγaz, γur-s i ttuγalen yiferdisen imenza n tγerma[12].

Maca γef wayen i neẓra, Iqerṭajiyen seg yimezdaγ n yilel, lhan-d kan s tenzut mačči s tuẓẓut. Ihi, ayen i nezmer ad negzu da, mačči alma i d-usan Iqerṭajiyen d Yirumanen bac i slemden imaziγen amek ara ẓẓun, tuẓẓut d armud i yessen umezdaγ n tefriqt n ugafa seg zik n zik.

---

[8] «Au premier tiers de la forte ondulation très-découpée qui forme la rive droite de l'Ouâd-el-Abiod, les Romains avaient tracé un long canal qui recueillait les eaux de toutes les sources, et se dirigeait précisément depuis la base du piton qui porte le village d'Arrîs jusqu'à la gorge de Tranimine» (Masqueray, 1886 : 17-18)

[9] «On s'est en général très peu occupé de cette partie des races anciennes de l'Afrique. A cause de leur caractère paisible, l'histoire n'a eu que rarement à en enregistrer les exploits. De là cette impression générale que les populations indigènes de l'Afrique ont de tous temps été en lutte avec les peuples civilisés.» (Dr. Carton, 1879 : 5)

[10] «Ce que l'on aperçoit au milieu de ces fictions, c'est toujours la richesse merveilleuse des contrées de Maghreb, c'est l'attrait de la conquête qu'elles inspiraient aux envahisseurs, et c'est l'invincible courage des autochtones à défendre leur sol contre les attaques de l'étranger.» (PERIER, 1873 : 20)

[11] «Il existe en Afrique une montagne que l'on appelle l'Aurès, telle qu'il ne s'en trouve assurément nulle part ailleurs sur la terre habitée. En effet cette montagne se dresse en abrupt jusqu'au ciel et son pourtour est d'environ trois jours de route. A qui l'aborde elle est inaccessible, n'offrant à l'ascension que des parois à pic ; mais si l'on s'est rendu en haut, on trouve des campagnes grasses, des chemins faciles, des prairies propres au pâturage, des enclos pleins d'arbres, partout des champs. Les sources sortent en bouillonnant de rocs qui se trouvent en cet endroit ; mais les eaux en sont calmes, les rivières sont ridées de remous nombreux et voici le plus inattendu de tout : les champs de blé et les arbres de cette montagne produisent des épis et des fruits deux fois plus gros qu'ils ne sont dans le reste de la Libye. Voilà ce qui en est de l'Aurès» (Morizot, 1991 : 51- 52)

[12] «Quoi qu'il en soit, et d'où qu'ils viennent, les Berbères de l'Aurès furent toujours spécialement turbulent. Tous les vainqueurs de l'Afrique du Nord eurent lieu de s'en apercevoir : Carthage d'abord, qui ne put jamais se les assujettir et qui, indifférente ou découragée d'avance, se contenta de rapports commerciaux, d'alliances, ou d'un servico mercenaire, plutôt que de tentatives sérieuses de domination matérielle. Elle ne leur fut pourtant pas malfaisante ; les Africains ont été ses élèves en science agricole ; elle leur apprit à tirer le vin des raisins, et l'huile des olives, à exploiter les mines, et c'est à elle qu'ils durent leurs premiers éléments de civilisation.» (Odette Keun, 1930 : 9)

Seg tama-nniḍen yettwali J. BIREBENT dakken, tikti tamatut yettezzin deg yimir-nni, yeqqimen tawlallast, idurar imeqqranen werjin kecmen-ten Yirumanen s tezmert[13]. Ma d É. Masqueray seg tama-s, anagar n yiwet n tikkelt seg umezruy-nesnt, tiqbilin n Wawras llant ttnaɣent dima deg leɛzelt mgal yiɣrimen-nsent i ijehden nezzeh, seg teglest alma d ass n wass-a[14].

Ihi, aya yettbeyyan-d dakken Irumanen ufan-d azabu d ameqqran sɣur wat wakal, amek ihi i d-ufan akud akken ad ɣzen anect n teregwa-nni ?

Ma d imɣaren asmi i ten-nesteqsa ɣef tadra n tregwa-a, nnan-d d tiregwa i ɣzan Ljuhala[15] deg talliyin tiqburin. Ibder-d R.Laffiatte asmi i yewweḍ ɣer usammer n udrar n Ḥmer Xeddu deg wadeg iwumi qqaren Bu Ṭṭiqan (wali tawleft 07), deg tlemmast n yikeddaren-a, iwala deg kra n yimḍiqen ur yettwazedɣen ara, tarbaɛt n tefratin timecṭuṭṭaḥ, ur ttɛeddayent ara azal n lmitra, ttwaɣzent ta ɣer yidis n ta, deg yidgan n uẓru anegmires i isehlen, ttwaɣzent s tehri azal n lmitra neɣ d snat. Imezdaɣ n temnḍt snen-tent mliḥ, maca ur ssinen kra fell-asent, qqaren-d kan d iqdicen n Ljuhala, d isem i yettaken i yimezdaɣ iqburen, ur ten-ttsaran ara d Yirumanen, terran-asen iqdicen n yidɣaɣen merra[16]. Yerna yessegza-d ugar dakken, drust n yimazzagen n tsenzikt n uzermzruy i izerrwen tisigar n zik, gelmen-d anect n tsigar-a deg ugafa n Qsenṭina alma d tama n Tunes, meslayen-d fell-asent s usemres n wawal n teɛrabt Leḥwanet i nezmer ad t-nessuqel s wawal Tizeɣwin, rran-tent i yiɣerfan n tallit send Irumanen, yeddren deg tnifeḍt taneggart sdat tallit-nneɣ, ahat d iẓekkwan. Tid n Ḥmer Xeddu werjin ttwabedrent neɣ ttwazerwent, ğğant-d timseɛreqt iwumi ilaq tifrat[17].

Ihi, ayen i nezmer ad negzu da, dakken leqdicat d tɣuzi deg udɣaɣ ttwassnen ya kan uqbel anekcum Aruman ɣer Tefriqt n ugafa.

Morizot seg tama-s, yegdel tikti-a i d-yeqqaren iqdicen iwamanen iqburen mmugen s ufus n yirumanen kan, ahat d awezɣi, bla ccek sɛan tadra ɣer talliyin yezrin nezzeh, Ifiniqiyen ssawḍen yakan “ad ssinen aman”. D ayen ibanen dakken igelliden inumiden imeqqranen i yessawḍen ad d-rren adabu d telwit, ula d nutni ɛerḍen aseggmen n ufara d userkeḍ n yimezdaɣ imguğğa[18].

Ihi, tasegda tawamant tagelsant, tella-d sumray n uɣref Amaziɣ d yiɣerfan i as-d-yezzin, akked tinẓeẓt, i ḍefren yigelliden imaziɣen deg useggem d usimhez n yiḥricen d taɣulin yemgaraden deg tudert n umdan amaziɣ, s tiwwin n tfukas d yiknan itraren sɣur yiɣerfan ineɣrumen ɣer tmurt-nsen.

---

[13] «L'opinion, assez vague d'ailleurs, qui prévalait alors, était que les grands massifs montagneux n'avaient jamais été puissamment colonisés par les Romains. » (J. BIREBENT, 1962 : 12)

[14] «A part un seul moment de leur histoire, les tribus de l'Aourâs ont toujours lutté isolément contre leurs ennemis les plus redoutables, depuis l'antiquité jusqu'à nos jours.» (Masqueray 1886 : 160)

[15] Ljuhala : d iɣerfan iqburen i d-yeğğan iɣiduden d leqdicat n udɣaɣ yettwanejren.

[16] «Au pied de ces falaises, j'ai vu, dans des zones complètement inhabitées, des dizaines de petites niches d'à peine un mètre de côté, et creusées les unes à côté des autres, dans les parties les moins dures de la roche calcaire, s'enfonçant horizontalement d'un ou deux mètres. Les habitants de la région les connaissent très bien, mais ne savent rien à leur sujet, disant seulement que c'est l'oeuvre des Djouhala, nom sous lequel ils désignent les plus anciens habitants, qu'ils ne confondent pas avec les Romains, et auxquels ils attribuent les constructions mégalithiques.» (LAFFIATTE, 1994 : 34-35)

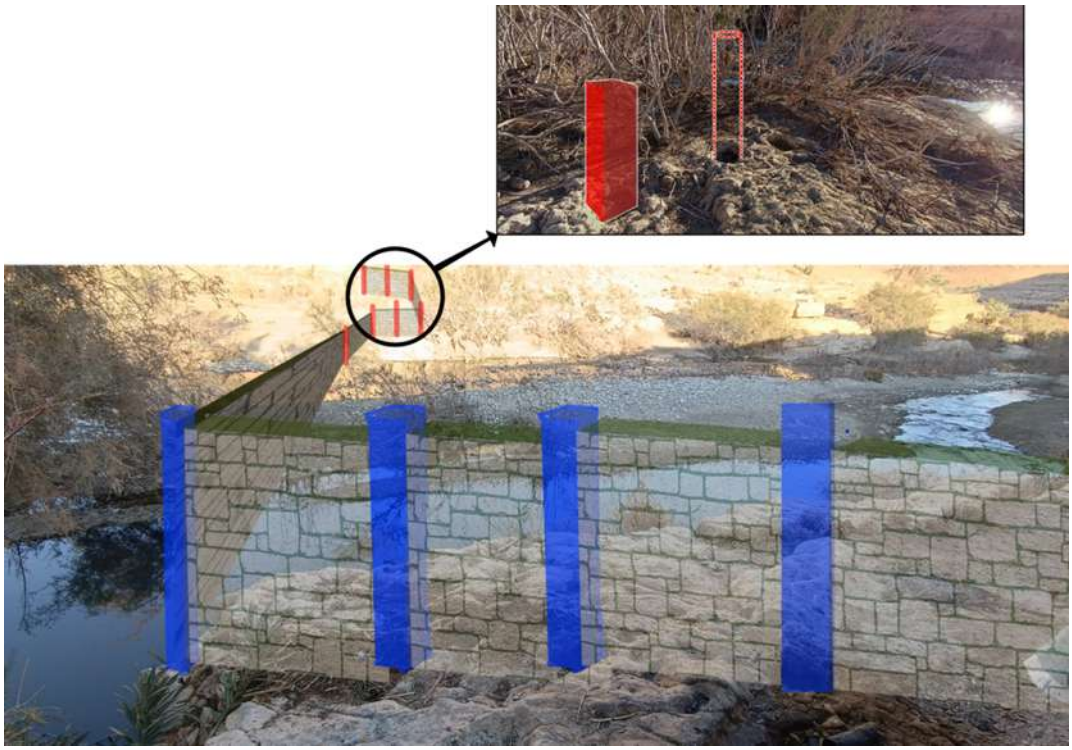
[17] «Les rares spécialistes d'archéologie préhistorique qui se sont intéressés à de tels restes du passé, en ont décrit d'analogues dans le Nord du Constantinois et vers la Tunisie, et en parlent en employant le nom arabe d'Ahouanet, qui pourrait se traduire par, boutique, et les attribuent à des populations de la période préromaine, ayant vécu au dernier millénaire avant notre ère et dont ce seraient les tombeaux. Ceux de l'Ahmar Khaddou, jamais signalés, et encore, moins fouillés, constituent une énigme à résoudre. » (LAFFIATTE, 1994 : 35)

[18] «L’œuvre est-elle entièrement romaine ? Il est bien probable que non. Sans doute plonge-t-elle ses racines dans un passé très lointain. Déjà les Phéniciens avaient su «domestiquer l’eau». Les grands souverains numides qui étaient parvenus à faire régner l’ordre et la paix semblent avoir été eux aussi des initiateurs en matière d’aménagement rural et de sédentarisation de populations nomades.» (Morizot, 1992 : 30)

Tifelwiyin d talɣiwin

Tawleft 01. Tiregwa yettwaɣzen deg uẓru, deg temnaḍt n Temsunin. Aɣbalu: sɣur yimeskaren n umagrad, 26/ 01/ 2009

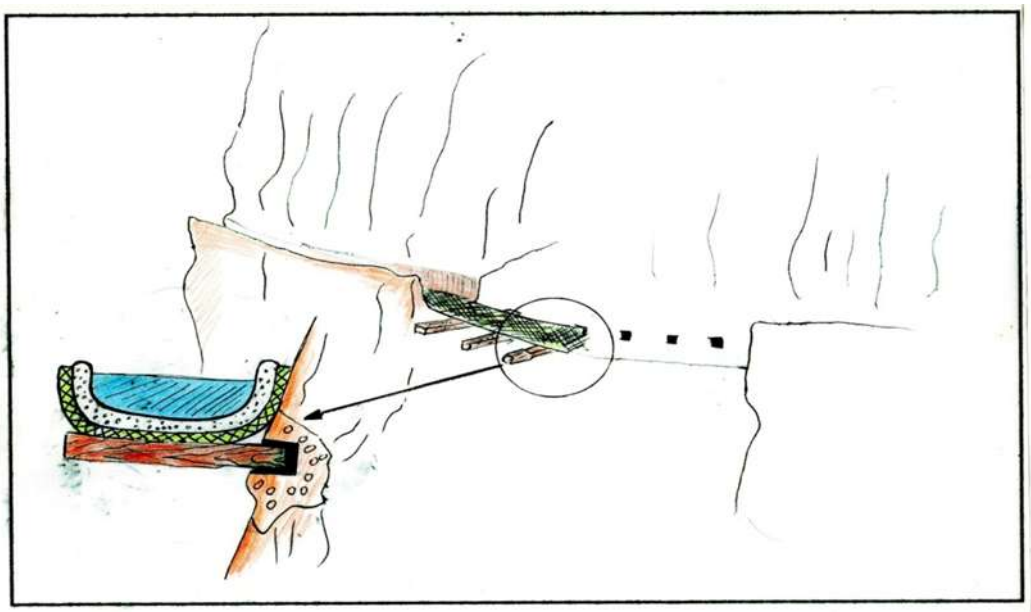
Tawleft 02. tisigar n wuggug i d-nufa deg wadeg n Bu Teṭṭfirin. Aɣbalu: sɣur yimeskaren n umagrad, 04/ 01/ 2024



Azenziγ 01. Uggug n Bu Teṭṭfirin amek i t-id-nessugen. Aγbalu: sγur yimeskaren n umagrad, 04/ 01/ 2024

Tawleft 03 Tiregwa yettwaγzen deg Yimi n Txennaqt n Lweljet. Aγbalu: sγur yimeskaren n umagrad, 12/ 01/ 2024

Tawleft 04. Asileɣ n targa. Aɣbalu : Kébech ; Chaouia, Ouled Abderrahman ; Segia en aval de Kébech ; novembre 1935.



Azenziɣ 02. Areqqeɛ n targa. Aɣbalu: sɣur yimeskaren n umagrad.

Tawleft 05. Targa n Bu Teṭṭfirin. Aɣbalu: sɣur yimeskaren n umagrad, 04/01/ 2024

Tawleft 06. Bu Ṭṭiqan deg temnaḍt n Temsunin. Aɣbalu: sɣur yimeskaren n umagrad, 12/06/ 2023

Tagrayt

Deg tagara, ayeni nwala deg wayen yezrin, awal yezga yegget ɣef umezruy d tsigar n Tefriqt n ugafa, maca nessaweḍ ad negzu snat n tlufa.

Tamenzut, ma yella amezruy yeḥqer at wakal, ladɣa imi d imernayen i yettarin amezruy-nsen, ternud-as imazrayen-nneɣ n zik d wid n wass-a, yal yiwen yeqqar abrid-iw i yessufuɣen, wa yetterra tisigar d yiqdicen n Ayt Tefriqt n ugafa i yigduden n usammer alemmas, wihin i yirumanen, tura yessefk lḥal ad nerr azal i wat wakal, ad ncemmer ɣef umezruy yeddurin deg wussan, ad nesseqdec tameẓla, ad nessuref asugen.

Tis snat, nsehhu aṭas dakken aɣref Amaziɣ d aɣref yeddren ɣer tama n waṭas n yiɣerfan ineɣrumen, ma ulac n wassaɣ n umennuɣ ger-asen, yella-d wassaɣ n tenzut, n tdamsa, n temsisit d yidles ; wa yettawi ɣef wa. Ihi, nezmer ad negzu dakken, tasegda tawamant tagelsant n yiɣzer Amellal neɣ n Wawras s umata, ɣas ulama mačči d tadigant n tadra, d tadigant n umuken.

Umuɣ n yidlisen d yiɣbula

- BIREBENT, J. (1962). *Aquae romanae , recherches d'hydraulique romaine dans l'est Algérien.* Service des antiquités de l'Algérie .
- CARTON, D. (1892). *L'Afrique du nord devant les civilisations anciennes*. Lille: Imprimerie L. Danel.
- Cheriguen, F. (2021). *Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités.* Alger. Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité.
- itzwilliam-Hall, S. (2012). *A Lexicon of Berber Irrigation Terms: Aman-Iman:One thousand Berber and Hassaniya words and their variants concerning traditional water resources, irrigation systems, crops and cultivation*. Text From https://www.academia.edu.
- Gsell, S. (1902). *Enquête administrative sur les travaux hydrauliques anciens en Algérie.* Paris: Ernest Leroux, Rue Bonaparte, 28.
- Keun, O. (1930). *Les Oasis dans la montagne.* Paris: Calmann - Lévy.
- LAFFITTE, R. (1994). *C'était l'Algérie.* Confrerie Castille.
- Masqueray, É. (1886). *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie (Kabyles du Djurdjura, Chaouïa de l'Aourâs, Beni Mezâb.* Paris: Ernest Leroux.
- MORIZOT, J. (1992). *L'Aurès ou le mythe de la montagne rebelle.* Paris: L'Harmattan.
- PERIER, J. (1873). *Des races dites berbères et de leur ethnogénie.* Paris: Typographie A. Hennuyer.
- Tidjet, M., Nahali D. (2013), « Initiation d'une Base de Données Toponymique » in *Iles d Imesli*, volume 5, n°1, 31/12/ 2013, pp. 323-340. https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/397/5/1/45813
- Tidjet, M., (2013). *La patronymie dans les daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini : étude morphologique et sémantique*, Thèse de Doctorat es sciences, université M. Mammeri de Tizi Ouzou.
- Tidjet, M., (2016). *Dictionnaire des patronymes algériens, Tome I : At Yemmel* ; Office des Publications Universitaires, Alger.
- Tidjet, M., (2022). « Tassadit Yacine et l'(es) ordre(s) établi(s) » in *Des productions culturelles et de la domination*, actes du colloque en hommage à Tassadit Yacine, 28-29 mars 2017, éditions de l'IRCAM, 2022, pp. 73-85.

Biographies des auteurs

Abdelwahhab Boussekar est doctorant en langue et culture amazighes à l'Université Abderrahmane Mira de Béjaïa. Ses recherches portent sur la langue amazighe et son patrimoine culturel.

Mustapha Tidjet est professeur en langue et culture amazighes à l'Université Abderrahmane Mira de Béjaïa, où il enseigne depuis 1999. Spécialiste en linguistique amazighe, il est actuellement directeur du Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes (CRLCA) depuis 2018. Il a occupé plusieurs responsabilités pédagogiques et administratives, notamment en tant que président du comité scientifique du département, chef de département, responsable de la post-graduation, et président du comité de formation doctorale. Membre actif du Comité Pédagogique National de tamazight (jusqu'à sa dissolution), il a contribué à la structuration de la formation en amazigh à l'échelle nationale. Ses travaux portent sur la morphosyntaxe, la toponymie, le plurilinguisme, la traduction et la sociolinguistique amazighe. Il est auteur ou co-auteur de nombreuses publications scientifiques, tant nationales qu'internationales.